Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skończę z twą niegodziwością u ciebie, z nierządem z ziemi egipskiej. I nie podniesiesz już na nich swoich oczu, a Egipcjan nie będziesz już wspominała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to położę kres twojej niegodziwości i nierządowi jeszcze z ziemi egipskiej. Potem nie podniesiesz już na nich swoich oczu i Egipcjan już więcej nie wspomnisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak położę kres twojej rozwiązłości i twojemu nierządowi, *które przyniosłaś* z ziemi Egiptu. Nie podniesiesz *już* ku nim swych oczu ani nie będziesz więcej wspominać Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uczynię koniec sprośności twojej przy tobie, i wszeteczeństwu twemu, któreś przyniosła z ziemi Egipskiej, a nie podniesiesz oczów twych do nich, ani na Egipt nie wspomnisz więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię, że ustanie niecnota twoja od ciebie i wszeteczeństwo twoje od ziemie Egipskiej: ani podniesiesz oczu twych do nich, ani będziesz więcej Egiptu wspominać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położę kres twojej rozpuście i nierządowi twemu, co się wywodzi z ziemi egipskiej, tak że już więcej nie podniesiesz ku nim oczu ani więcej nie wspomnisz Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I położę kres twojej niegodziwości i twojemu wszeteczeństwu z ziemi egipskiej; nie podniesiesz już na nich swoich oczu, a Egipcjan nie będziesz już wspominała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położę kres twoim podłościom i twojemu nierządowi z ziemi egipskiej. Nie podniesiesz ku nim swoich oczu i nie będziesz już więcej wspominała Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Położę kres twojej niegodziwości i nierządowi zapoczątkowanemu w Egipcie. Nie zwrócisz już ku nim oczu i nie będziesz wspominać Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że skończą się twoje haniebne czyny i twój nierząd z ziemi egipskiej. Nie podniesiesz [już] ku nim swoich oczu i nie będziesz więcej wspominać Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я відверну твоє нечестя від тебе і твою розпусту з єгипетскої землі, і не піднімеш до них твоїх очей і більше не згадаєш Єгипет. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usunę z ciebie twą sprośność, a także twoją rozpustę z ziemi Micrejczyków, abyś już ku nim nie podnosiła swoich oczu i więcej nie wspominała o Micraimie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że ustanie u ciebie twoje rozpasanie oraz twój nierząd przyniesiony z ziemi egipskiej; i nie wzniesiesz ku nim swoich oczu, i już nie wspomnisz na Egiptʼ. |